

H.Aider les enfants arrivés d'Ukraine à s'approprier la langue dans laquelle les matières scolaires sont enseignées

Objectif : fournir des lignes directrices aux enseignants qui aident les enfants ukrainiens à s'approprier la langue utilisée dans l'enseignement scolaire

Les enfants réfugiés qui intègrent le système scolaire de leur pays d'accueil suivent les matières scolaires dans la langue utilisée dans l'école en question. Si cette langue est plus ou moins identique à la langue utilisée dans la communication sociale, elle présente ses propres caractéristiques qui permettent de transmettre les connaissances et de développer les compétences relatives aux différentes matières. Il est rare de retrouver ces caractéristiques dans la communication de tous les jours, c'est pourquoi il est important de veiller à ce qu'elles soient bien comprises et utilisées par tous les élèves, y compris les enfants réfugiés.

Voici quelques points à garder à l'esprit si vous enseignez des matières comme les mathématiques, la science, l'histoire, l'art, etc. :

- Sachez que les difficultés d'apprentissage des élèves peuvent être dues à la langue et non à la connaissance.
- Il est utile de connaître les matières enseignées et les méthodes d'enseignement en Ukraine ; cela peut se faire, par exemple, en regardant les cahiers que les élèves auront pu apporter avec eux.
- Ne limitez pas l'apprentissage au vocabulaire spécifique à la matière (par exemple, angle, cellule, bulbe, etc.) : saisissez les occasions d'aller au-delà des termes plus spécialisés.
- Présentez les connaissances et expliquez les instructions avec la plus grande clarté, par exemple à l'aide de diapositives PowerPoint ou d'un support similaire, à la fois en ukrainien et dans la langue du pays d'accueil si possible.
- Utilisez le plus souvent des images, des diagrammes, des graphiques, des cartes, des panneaux, des symboles, des icônes, des objets réels, etc. pour aider les élèves à comprendre les explications.
- Exploitez les similarités entre certains termes abstraits, notamment les mots d'origine grecque ou latine.
- Organisez des activités pratiques, par paires ou en groupes, lors desquelles l'un des membres du groupe peut devenir un « partenaire linguistique » à long terme d'un élève réfugié qui vient d'arriver.
- Trouvez un moyen efficace de permettre aux élèves réfugiés d'utiliser les manuels pertinents, par exemple avec l'aide de leurs parents ou d'autres membres de leur famille.
- Donnez aux élèves réfugiés la possibilité de décrire les choses, de parler de leurs expériences, de faire des démonstrations, etc.
- À l'exception des notes personnelles, limitez la quantité d'informations à noter pour les élèves réfugiés.

Voici quelques mesures spécifiques que vous pouvez prendre pour simplifier les explications orales et permettre aux enfants réfugiés de mieux les comprendre :



- Assurez-vous que les élèves comprennent le sujet, le processus ou le phénomène etc. qui fait l'objet de l'explication ou de la discussion.
- Parlez lentement et clairement, et faites des pauses entre chaque phrase, question, réponse et changement de sujet.
- Répétez ou reformulez ce que vous dites chaque fois que nécessaire, notamment vos questions et les termes fréquemment utilisés, les expressions courantes et le nouveau vocabulaire.
- Utilisez des gestes et d'autres expressions corporelles (expression faciale, actions) pour vous aider à transmettre le sens.
- Illustrez vos explications d'exemples concrets, notamment des exemples relatifs à la vie quotidienne et à l'expérience des élèves.
- Évitez les digressions ou les changements de sujet soudains.
- Limitez les cas où les élèves doivent tirer des conclusions ou faire des déductions, et posez des questions comme « Qui peut me dire pourquoi/qu'est-ce... ? » ou « À ton avis, pourquoi ? », etc.
- Utilisez des phrases et des questions simples et courtes, ainsi que les mots de liaison courants comme « puis », « ensuite », « donc », « parce que », etc.
- Évitez de trop utiliser la voix passive : par exemple, il est plus facile de comprendre « nous avons chauffé le liquide à 100 degrés » que « le liquide a été chauffé à 100 degrés ».
- Lorsque vous utilisez des pronoms tels que « cela », « ils », « nous », « elle », veillez à ce que les élèves comprennent à qui ou à quoi vous faites référence.

Ce type de méthode d'enseignement et d'apprentissage doit être continu et sur le long terme.

Les enseignants des différentes matières scolaires devraient également favoriser les activités et les ressources qui permettent d'apprendre sans nécessairement faire appel à la langue, telles que le dessin, les activités physiques, les jeux vidéo, l'internet, les téléphones portables, les applications, etc.